



**Curriculum vitae
Europass**

Informații personale

Nume / Prenume **Neagu Adriana-Cecilia**
E-mail adrianacecilianeagu@gmail.com
Cetățenia Română
Data nașterii 19 11 1966
Sex Feminin

Domeniul de competență Studii Culturale, Engleza pentru scopuri academice, Traductologie (poetica traducerii) și Interpretariat de conferință (pedagogia interpretării consecutive; teoria interpretării).

Experiența profesională

Ianuarie 1990 – Februarie 2007:

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa
angajatorului
preparator, asistent, lector și conferențiar universitar
Universitatea Lucian Blaga, Sibiu, Facultatea de Litere și Arte, Departamentul de Studii Britanice și Americane;

Februarie 2007- prezent:

Perioada
Funcția sau postul ocupat
Numele și adresa
angajatorului
Conferențiar universitar
Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj, Facultatea de Litere, Str. Horea 31, 400 202 Cluj-Napoca, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate.

Principalele activități și
responsabilități
Predarea următoarelor discipline: Metodologia cercetării științifice; Redactarea lucrărilor academice și a disertațiilor; tehnici de traducere; Limbaje de specialitate; retroversiuni EN (LICENȚĂ); Limbă și studii culturale britanice (MASTER); tehnici de interpretare consecutivă; teoria interpretării (MASTER).

- Îndrumare elaborare lucrări de licență;
- Îndrumare elaborare disertații master;
- Consultații.

Activități și responsabilități conexe

- Membră a colegiului redacțional *RIELMA, Revue Internationale de Langues Modernes Appliquées*.

| | |
|--|---|
| Perioada | 2007 – prezent |
| Funcția sau postul ocupat | Traducător autorizat și interpret de conferință, Română A, Engleză B, Franceză C |
| Principalele activități și responsabilități | Traducerea de documente din și în limbile engleză și franceză; traduceri notariale; Participarea la conferințe în calitate de interpret pentru limbile engleză și franceză (interpretare simultană și consecutivă) pe domeniile economic, juridic, financiar, legislație europeană, medical, politic, educație, artă etc. |
| Educație și formare | Studii doctorale în domeniul Filologie (Anglistică). |
| Studii postuniversitare | |
| Perioada | 1994-2000 |
| Calificarea / diploma obținută | Diploma de doctor în Filologie, disertația: <i>Sublimating the Postmodern Condition: toward a Post-Postmodern Discourse in the Writings of Peter Ackroyd and Paul Auster</i> , distincție |
| Domenii principale studiate / competențe dobândite | <i>magna cum laude</i> . |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Universitatea Lucian Blaga, Sibiu; Universitatea Bergen |
| Perioada | 2010-2012 |
| Calificarea / diploma obținută | Diplomă de master, Masteratul European de |
| Domenii principale studiate / competențe dobândite | Interpretariat de conferință: redarea discursuri în limba-țintă, interpretarea consecutivă și simultană a discursurilor în și din limbile engleză și franceză; capacitate de sinteză și rezumare |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca, Facultatea de Litere, Departamentul Limbi Moderne Aplicate |
| Perioada | 1995-1997 |
| Calificarea / diploma obținută | Diplomă de master, MPhil în Literatura americană |
| Domenii principale studiate / competențe dobândite | Studii literare americane; studii aprofundate de teoria literaturii: competențe de cercetare avansată în domeniile americanisticii, istoriei culturale, criticii și teoriei literare și ale teoriei textului. |
| Numele și tipul instituției de învățământ | |
| Studii universitare | |
| Perioada | 1985-1989 |
| Calificarea / diploma obținută | Diploma de licență, BA în Limba și literatura engleză – Limba și literatura română |
| Domenii principale studiate / competențe dobândite | Studii filologice de limbă și literatură engleză / limba și literatura română: istorie, critică literară; teoria literaturii; poetică și interpretări de texte; gramatica comparată a limbilor germanice; limbă veche de profil; studii de lingvistică generală, fonică și fonologie; gramatică generativă și transformațională; semiotică și semiologie, estetică; efectuarea de traduceri în și din limbile engleză și română, redactarea de rezumate și lucrări științifice, cercetare empirică; modul didactică și pedagogie și practică pedagogică pe tot parcursul celor 4 ani. Redactare disertație. |
| Numele și tipul instituției de învățământ | Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca, Facultatea de Filologie, Engleză-Română. |
| Studii liceale | |

| | |
|--|--|
| Perioada | 1981-1985 |
| Calificarea / diploma obținută | Diploma de bacalaureat |
| Domenii principale studiate / competențe dobândite | Filologie-Istorie: limbi moderne: Engleză, Franceză; cunoștințe de cultură și civilizație; istorie universală și istoria patriei; inițiere în filologie clasică, limba latină și teoria literaturii; |
| Numele și tipul instituției de învățământ | redactarea de lucrări de dimensiuni reduse; participări la concursuri de eseuri și olimpiade. Liceul „Octavian Goga”, Sibiu. |

Specializări post-universitare

Burse și stagii de cercetare

Julie-aug. 1991 –student internațional S.U.I.S.S. (Școala de vară a Universităților Reunite din Scoția), Universitatea Edinburgh, Marea Britanie, diplomă de participare și credite: A

sep. 1992- aug. 1993 – cercetare pre-doctorală, Universitatea Oxford, Colegiul Christ Church, Marea Britanie, bursier Fundația Soros-Ministerul de Externe Marea Britanie, diplomă de cercetare.

aug. 1995- iulie 1997 – masterand, Universitatea Bergen, Norvegia, Departamentul de Engleză, bursier Trustul Guvernamental Norvegian de Cercetare: teză de Masterat susținută în februarie 1997, diplomă de Master of Philosophy în Literatura Americană, calificativ A.

14-30 mar. 1999, bursă de cercetare doctorală, Centrul Eccles de Studii Americane, Biblioteca Britanică, Londra.

aprilie 1995- iunie 2000, doctorand în specializarea: Literatura Engleză și Americană, Universitatea "Lucian Blaga", Sibiu; coordonatori științifici: Prof. univ. dr. d.h.c. Dumitru Ciocoi-Pop; coordonator extern: prof. univ. dr. Orm Øverland, Universitatea Bergen, diplomă de Doctor în Filologie *magna cum laude* cu disertația "Sublimarea discursului postmodern: către o ficțiune post-postmodernă în opera lui Paul Auster și Peter Ackroyd", susținută la 19 iunie 2000.

Sept 2010 - Iulie 2012 – MA, Masteratul European de Interpretare de Conferință, Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Stagii de specializare predoctorale:

14- 30 March 1999, Research Fellow, the Eccles Centre for American Studies, The British Library, London

Aug.1995- July 1997 - Master of Philosophy Candidate, the Norwegian State Education Loan Fund, The University of Bergen, Norway, M. Phil in American Literature, Feb. 1997

Sept.1992- Aug. 1993 - Visiting Scholar, Soros/Foreign Commonwealth Office Research Scheme, The University of Oxford, Christ Church College, U.K., certificate of studies

July- Aug. 1991 – International Student S.U.I.S.S. (Scottish Universities International Summer School), The University of Edinburgh, U.K., certificates of attendance & credit.

Stagii de specializare postdoctorale:

6 –20 august 2000 – bursă de participare la seminarul și simpozionul internațional: "Imaging the Political 'Other' – Transformations of political Stereotypes in the Media from the Cold War Period to the Present", Universitatea Tübingen, Germania, Internationales Zentrum für Wissenschaftliche Zusammenarbeit.

3 martie – 3 noiembrie 2001 – bursă guvernamentală post-doctorală Ministerul Educației Naționale – Consiliul pentru Cercetare Academică Norvegia, proiect publicistic, revizuirea tezei doctorale și redactare carte.

1 septembrie 2003– 1 iulie 2004 –profesor invitat, bursă de cercetare Leverhulme, Universitatea East Anglia, Facultatea de Studii Britanice și Americane, Marea Britanie, studiu, *Peter Ackroyd and the Englishness of English Literature*.

1 septembrie 2004 – 1 octombrie 2005 – Profesor invitat, Universitatea Londra, Institutul de Studii de Anglistică, Școala de Înalte Studii în Științele Umaniste, proiect de cercetare manuscrise.

1 aprilie 2005 - 1 iulie 2005 – bursier post-doctoral Andrew W. Mellon, Institutul de Înalte Studii în Științele Umaniste, Universitatea Edinburgh, Marea Britanie, proiect de cercetare *Popular Imagination and Regional Identity in New Europe: the Scottish and Transylvanian Experience/ 4 Imaginar popular și identitate regională în Noua Europă: spațiul scoțian și transilvănean*.

Aptitudini și competențe personale

Stagii de formare profesională:

Cambridge Speaking Examiner, University of Cambridge, ESOL Examinations, Sibiu, 30-31 January, 2013 și formări anuale 2013- prezent, Eurolingva Cambridge Examinations Centre, Oradea;

Formator interpretariat de conferință: Training of Trainers, European Commission, DG Interpretation, Multilingualism and Interpreter Training Support Unit, 15-17 Februarie 2013; Training of Trainers, proiect QA EMCI, Universitatea Carolină, Institutul de Studii de Traductologie, Praga, 15-16 Februarie 2013; 2014; 2015.

Training of Trainers, QA EMCI project, Charles University, Institute of Translation Studies, Praga; 14-16 Feb 2013 - QA EMCI project, Charles University, Institute of Translation Studies, Praga; 12-15 Feb 2014 - QA EMCI project, Charles University, Institute of Translation Studies, Praga; 12-15 Feb 2015, QA EMCI project, Charles University, Institute of Translation Studies, Praga
Universitatea Cambridge, ESOL Examinations, 30-31 January, 2013; sesiune anuală formare și coodonare Cambridge Speaking Examiner 2012-prezent, Eurolingva Cambridge English Language Assessment Centre.

VIRTUAL TRAININGS

Quality Assurance in Interpreting, ETI, Faculté de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, Département d'Interprétation, (Ref : Professor Barbara Moser-Mercer), 20 March 2015;

Master classes, seminars, workshops: EMCI Distance teaching projects conference assessment, from novice to professional (Ref: Professor Barbara Moser-Mercer).

Experiență editorială:

Sept 1999 – prezent: redactor șef și consultant, publicația *American, British and Canadian Studies* a Societății Academice Anglofone din România/ *The Academic Anglophone Society of Romania*; membră colegiu redacțional al publicației *Identity, Self, and Symbolism*, revista Institutului Internațional de Studii de Anglistică/The International Institute for the Study of Englishness; revizor engleză publicația *Caietele Echinox* a Centrului pentru Studiul Imaginarului Phantasma; membră colegiu redacțional publicația RIELMA, *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées*, revista Departamentului de Limbi Moderne Aplicate.

Experiență de predare și conferințiere internațională:

13-14 September 2007, international conference "Belonging in the New Europe: A Scottish Perspective," The University of Edinburgh, prezentare multimedia: *Spaces and Places Apart. Scotland and Transylvania in the European Imagination*.

2 June 2007, international conference "Kazuo Ishiguro and the International Novel," Liverpool Hope University, (co-organiser event), prezentare: *'International' according to? Kazuo Ishiguro and the Introvert Identities of the Novel*.

14 iunie 2005, Universitatea Edinburgh, Marea Britanie, Institutul de Înalte Studii în Științele Umaniste, prezentare: 'Popular Imagination and Regional Identity in New Europe: Scottish and Transylvanian Confluences'/Imaginar popular și identitate regională în Noua Europă: confluente scoțiene și transilvănene.

27 mai 2005, Universitatea Gloucestershire, Marea Britanie, "Outside Looking in: Canons, Anglophilia and the Englishness of Peter Ackroyd"/ O privire interioară din perspectiva exterioară: canoane, anglofilie și identitatea anglofonă a lui Peter Ackroyd.

13 februarie 2004, 'Imagination Endless: the Poetics and Politics of Peter Ackroyd's Englishness'/Imaginarul infinit: Poetica și politica identității anglofone a lui Peter Ackroyd, Universitatea Edinburgh, Catedra de Literatură Engleză;

Limba(i) maternă(e)

Româna

Limba(i) străină(e) cunoscute

Autoevaluare

Nivel european ()*

Limba engleză

Limba franceză

Limba italiană

| Comprehensiune | | Vorbit | | Scris | | | |
|------------------------|----|---------------------|----|--------------|----|-----------|----|
| Abilități de ascultare | | Abilități de citire | | Interacțiune | | Exprimare | |
| | C2 | | C2 | | C2 | | C2 |
| | C2 | | C2 | | C1 | | C1 |
| | B2 | | C1 | | B1 | | B1 |

() Nivelul Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi Străine*

Competențe și abilități sociale

Capacitate de comunicare, experiență organizare și moderare conferințe, lucru în echipă, spirit empatic.

Competențe și aptitudini organizatorice

Organizarea cursurilor practice și a seminariilor (la facultate), capacitate de sinteză și analiză, operativitate, organizarea de evenimente:

Competențe și cunoștințe de utilizare a calculatorului

- Organizatoare, cu echipa DLMA, la inițiativa Rectoratului UBB, a conferinței internaționale *Studentii și valorile Uniunii Europene*, UBB Cluj, 2007.
- Organizator seminarul internațional *English Studies in East European Higher Education: Post-Accession Bulgaria and Romania*, co-aplicant cu Suman Gupta, Professor of Literature and Cultural History, The Open University, London and Babeș-Bolyai University, Faculty of Letters, Department of Modern Applied Languages, a development from a British Academy awarded grant for project entitled "Perceptions of Higher Education English in Bulgaria: A Case Study," 2007, Director de grant, Professor Suman Gupta.
-

Sisteme de operare Windows

Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)

Internet

Participare la manifestări științifice naționale și internaționale institute de cercetare și asociații academice, între acestea: B.A.A.S. (Asociația Britanică pentru Studii Americane), A.S.A.N.O.R. (Asociația Nordică de Studii de Americanistică), Universitatea Erlangen-Nürnberg, Germania și Consiliul Britanic, Universitatea Londra, Universitatea East Anglia, Universitatea Oxford, Universitatea Edinburgh:

seminarul internațional de predarea literaturii engleze în universități, Sinaia, ediția sep. 1993; organizatori: Consiliul Britanic, București.

idem, ediția sep. 1994.

prima conferință națională a Societății Române de Studii Britanice și Americane, Cluj-Napoca, 2-4 iunie 1994; organizatori: Catedra de Engleză a Facultății de Litere, Universitatea "Babeș-Bolyai", Cluj-Napoca.

sesiunea de comunicări științifice, 2-4 iunie 1995; organizatori: Catedra de Engleză a Facultății de Litere, Universitatea "Babeș-Bolyai", Cluj-Napoca.

conferința anuală internațională de studii britanice, irlandeze și americane, Timișoara, 21-23 mai 1998; organizatori: departamentul de engleză al Universității de Vest, Timișoara.

conferința anuală a B.A.A.S. (Asociației Britanice de Studii de Americanistică), Glasgow, Marea Britanie, 27-29 mar. 1999; organizatori: Asociația Britanică de Studii Americane.

conferința anuală a A.S.A.N.O.R. (Asociația Norvegiană de Studii de Americanistică), desfășurată la Universitatea Bergen, Norvegia, 21-25 septembrie 2001.

moderator dezbateri, 'anti-conferința' internațională de studii de literatură, Consiliul Britanic, Universitatea 'Ovidius', Constanța, 26 – 29 octombrie 2000.

co-moderator al seminarului de materialism cultural din cadrul conferinței internaționale "Transmissions: Theory, Research and Teaching in English Literary and Cultural Studies in Europe", Budapesta, 9-11 mai 2002.

conferința internațională de studii postuniversitare "Postmodernede/Konstruktionen/Postmodern De/constructions," De-construcții postmoderne, ediția a 5-a, Universitatea Erlangen-Nürnberg, Erlangen, Germania, 22-24 noiembrie 2002: prezentare: *A Time for Reconstruction: Postmodernism in/of the Third Millennium/ o epocă a reconstrucției: postmodernsimul în mileniul trei.*

5-7 iunie 2003, conferința internațională transdisciplinară *Sites of Memory /"Locuri ale memoriei"*, Universitatea București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, prezentare: 'Tired of Difference: Competing Marginalities, Accommodating Centres and Their Sites of Difference'. *University of Bucharest Review: A Journal of Literary and Cultural Studies. Sites of Memory. Volume V, no. 3, 2003. Dept. of English, University of Bucharest, 204-209 pp. ISSN 1454-9328.*

15 noiembrie 2003, 'Perspectives on Ian McEwan', conferință asupra operei și semnificației lui Ian McEwan, Universitatea East Anglia, Facultatea de Studii de Anglistică și Americanistică, prezentare: "Turning the Century with the 'Other' Ian McEwan," recueil în curs de apariție.

2-8 aprilie 2004, "Reading Worlds," conferința anuală Oxford de predare a literaturii, ediția a 19-a, organizatori: Consiliul Britanic, Universitatea Oxford, Corpus Christi, prezentare: 'On the Local, National and International in Contemporary Literature: the Challenges of the 21st Century Classroom', moderator secțiunea "Last Things First".

15-18 aprilie 2004, BAAS (British Association for American Studies) conferința anuală, Manchester Metropolitan University, prezentare: "Academic Practice and Cultural Studies after 9/11", secțiunea "Cultural Responses to 9/11".

6-8 april 2006, "Constructions of Identity", conferință jubiliară, Departamentul de Engleza, Universitatea "Babeș-Bolyai" Cluj-Napoca, prezentare: "After Identity: Cultural Methodologies and Academic Practices post- 9/11", moderator secțiunea American Cultural Studies.

conferința internațională "Kazuo Ishiguro and the International Novel" Universitatea Liverpool

| | |
|---|--|
| <p>Informații suplimentare</p> <p>Activitate de cercetare în cadrul proiectelor cu finanțare europeană</p> | <p>Membră în colectivul de cercetare al Grantului CNCSIS, <i>Promultilingua</i>, Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Catedra de Limbi Modere Aplicate, Director Grant, conf. univ. dr. Mihaela Toader, Șef de Catedră, numărul grant 1359.</p> <p><i>Membră în colectivul de cercetare al grantului English Studies in East European Higher Education: Post-Accession Bulgaria and Romania</i>, co-applicant, with Suman Gupta, Professor of Literature and Cultural History, The Open University, London and Babeș-Bolyai University, Faculty of Letters, Department of Modern Applied Languages, a development from a British Academy awarded grant for project entitled "Perceptions of Higher Education English in Bulgaria: A Case Study," 2007, Director Professor Suman Gupta.</p> <p>Director grant EP 01, Interpretariat de conferință, Parlamentul European 2015-16.</p> <p>Membră în colectivul de cercetare a următoarelor proiecte:</p> <p>European Masters in Conference Interpreting - 1st and 2nd semester 2013-14; 2015-16; program de dezvoltare resurse umane ERASMUS; coordonatori Lect. Univ. Dr. Bogdan Aldea, Lect. Univ. Dr. Alina Pelea.</p> <p>ClipFlair Foreign Language Learning through Interactive Revoicing and Captioning of Clips, 2011, program de dezvoltare resurse umane ERASMUS, coordonator Lect. Univ. Dr. Cristina Varga.</p> <p>Promultilingua: COMUNICAREA PROFESIONALĂ MULTILINGVA PRIN SIMULARE GLOBALĂ</p> <p>Multicom, European Language Council, 2007, coordonator Prof. univ. dr. Ștefan Oltean.</p> <p>MERIDIUM (Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration – Dialogue Initiative among the Universities of the Mediterranean), 2006, coordonat prof. Univ. Dr. Mihaela Toader.</p> |
| <p>Membru în organizații cu caracter profesional</p> <p>Atestate limbi străine</p> <p>Alte competențe/diplome și aptitudini</p> | <p>2006 - Autorizație de traducător și interpret de conferință pentru limbile engleză și franceză, eliberată de Ministerul Justiției din România</p> <p>1991 – TOEFL, (Test of English as a Foreign Language), London Polytechnic Institute.</p> |